**Å utgi og oversette Vesaas**

**Svar fra forleggere og oversettere**

**på spørsmålene:**

1. Hvorfor valgte du å utgi Tarjei Vesaas?
2. Hva har historiene hans fra landsbygda i Norge på 1950-60 tallet å si til et moderne publikum?
3. Hvordan har mottakelsen av bøkene vært?

Til oversetterne stilte vi et tilleggsspørsmål:

1. Hvilke spesielle utfordringer bød det på å oversette Vesaas til ditt språk?

DANSK:

Å utgi Vesaas i Danmark har vært en av mine beste opplevelser som forlegger, og på oppfordring av Gina Winje laget vi en liten video som nå ligger på Youtube, og her får du historien om hvordan det gikk til at jeg utgir Vesaas og hvorfor jeg utgir ham, og hvordan det er gått med salget (lyden er litt lav, men bruk høretelefoner):

<https://www.youtube.com/watch?v=0OX39ML6gZ4>

Se nye utgavene av Vesaas er oversatt av Jannie Jensen og Arild Batzer. Mottagelsen hos anmelderne og blant leserne har vært fantastisk (mange sier at *Fuglane* og *Is-slottet* er noen av de beste bøker de har lest) og salget har vært godt. *Fuglane* har solgt omkring 4.000, *Is-slottet* omkring 2.000, og det er pent for en norsk roman i våre dager.

Så å utgi Vesaas i Danmark har vært en stor glede og fornøyelse! Og også at den danske suksessen har smittet av på utgivelsen av hans bøker på andre språk.

Arild Batzer, Batzer forlag

FRENCH:

1-

Long before creating my publishing house, I’ve always been a reader of Scandinavian literature. *Palais de Glace* was one of my favorites, and being able to publish Tarjei Vesaas’ work was a kind of dream for me.

Since its beginnings, Cambourakis has always published not only contemporary literature but also classics from all around the world. We think that reeditions, new translations, can be as important for the readers as new works. We’ve got some kind of similar program with Greek literature, with the great author Nikos Kazantzaki, which I am very proud to publish too.

At the time we started this project with Vesaas, several books were not available any more in France, several publishers had different titles. Some hadn’t been translated yet, like *Nuit de printemps*. The idea was to have all the books published by one publisher, and to promote the work as a whole, to show its importance.

2-

I don’t think the scenery and the historical context is the most important thing in this work. Vesaas’ books are about humanity in its most profound depths, and that’s something which is universal. His character, the questions the face, especially the younger characters, do speak to our current generations. Even if we have very different ways of communicating these days, the difficulties of understanding between people are the same, at the end. So yes, in Tarjei Vesaas books, reader can experiment a relation with the magnificent nature of Norway, which is very far from us but still something precious too. But the human, psychological dimension, is eternal.

3-

The project goes on, since 2013, we have published 3 books, there were new translations, it’s a long-time work. We started with *Palais de Glace*, which was one of the best known title with *Les Oiseaux. Palais de Glace* had good reviews in the press, and still sells well in its pocket version, it was a bit more difficult to have reviews from the press since we have published books regularly each year (the press like new things!), but I have great hopes fo our new translation of *Les Oiseaux*, which should be a great event. The book was since then published by a small press publisher, and not available in all bookshops. This new translation, available everywhere, should make the book known to a larger audience.

Best!

Frédéric Cambourakis  
Éditions Cambourakis

HEBREW:

Dear Oliver,

Thank you for your email.

Here is what our editors have to say about Tarjei Vesaas’ books:

"The simple crystal writing of Vesaas does not get old and is easy to approach also in the hectic digital current times.

His deep understanding of human nature and his beautiful way of conveying the most intimate feelings and thoughts of a human being (in particular a retarded person) are universal and always relevant. The feeling of "horror in the air" in both books is haunting.

*The Ice Palace* was not yet published. The Birds was received enthusiastically by the readers and sold over 2000 copies, which is a nice figure in our market."

Noga Albalach  
Editor in chief

Hakibbutz Hame'uchad-Sifriat Poalim Publishing House

1. Jeg leste *Is-slottet* som tenåring (på hebraisk, oversatt fra engelsk) og *Fuglane* som student. Helt siden studietiden har jeg hatt en drøm om å oversette Vesaas til hebraisk, særlig *Fuglane*.

2. Jeg har oversatt *Fuglane* og *Isslottet*, men vet ikke om det blir flere.

3. *Is-slottet*, som ble oversatt til hebraisk på 70-tallet (som sagt, fra engelsk) var en av de mest populære bøkene blant jenter og unge kvinner i mange, mange år. Jeg kaller det for "Is-eksotisme". I tillegg er Israel tettbebygd og isolasjonsmotivet, som nok kan være tragisk i Vesaas' bøker, er også tiltrekkende for israelske lesere.

4. Å oversette nynorsk til hebraisk fungerer veldig bra ettersom hebraisk har flere registre, noen av dem svært poetiske, men samtidig lett forståelige. Stemningen var altså ganske lett å overføre, men samtidig er det alltids ord og begreper som er forbundet med det norske landskapet og knapt finnes i mitt språk. Men med litt kreativitet går det an å finne rimelige løsninger.

Dana Caspi, oversetter til hebraisk

JAPANESE:

**1. Why did you choose to publish books by Tarjei Vesaas?**  
About a few years ago, I read the Takashi Fukuda's old Japanese Translation of *Is-slottet* by chance.  
I was immediately attracted by the mysterious and metaphorical story, concise and beautiful style, and the high purity of literary quality.  
The old Japanese edition of *Is-slottet* was very difficult to obtain at that time. Also it was the only book of Japanese translation of Vesaas's works.  
I thought I would like to read, publish and spread more Vesaas's works in Japanese.  
Therefore I wrote and submitted a proposal of "Tarjei Vesaas Collection'' to my boss.  
In Japan, the name of Tarjei Vesaas is as yet inadequately known, however, mainly *Is-slottet* and *Fuglane* has been mentioned as classic masterpieces in some literary books.  
My plan was fortunately approved and I started to prepare toward realization.

After a while I luckily could get acquainted with two excellent Nynorsk translators, Chie Asada and Anne Lande Peters.

Furthermore, in the process of translation, we could get advice by Guri Vesaas directly.

There have been a series of miraculous fortunate accidents.

**2.What do his stories from rural Norway in the 1950’s have to say to a modern audience?**Vesaas's works would give us many profound and shimmering insights for human existence through the beautiful and metaphorical stories.  
Which are like human psychology, life and death, love and solitude, individual and community, humans and nature, and so on.   
I think Vesaas's works have universal and invariant values for all modern audiences of the world.  
  
 **3. How was the reception of the books? (Sales, reviews, etc)?**

I believe that Vesaas’s works will be read fervently and widely by Japanese general readers and critics.

We are eagerly preparing for translation, editing, design, sales and marketing, and so on for the success of this translation project.

※In addition to *Is-slottet* and *Fuglane*, we will publish Japanese translation of *Vindane* as lineup of "Tarjei Vesaas Collection".

All the best,

Koudai

Koudai Ito

editorial department

Kokushokankokai Inc.

Tokyo, Japan

1.       Hvorfor valgte du å oversette Tarjei Vesaas?

Vesaas er ein av mine største favorittar. Og likevel var det ikkje eg som valde å omsette han til japansk. Det oppdraget kom ramlande rett i fanget!

Redaktøren vår, Ito-san frå Kokushokan forlag hadde lest ei omsetting av *Is-slottet* frå 1972. Han blei så gripen av boka at han tok kontakt med kollegaen min Chie Asada og spurde om ho ville omsette boka på nytt. Chie spurde om dei hadde noko i mot at ho gjorde det i lag med meg, og då dette spørsmålet kom til meg var det som ein draum, eg kunne berre ikkje seie nei.

2.       Hvilke bøker av Vesaas har du oversatt?

Berre *Is-slottet*. me er så vidt i gang med *Fuglane*, og etter det skal me omsette novellesamlinga *Vindane*.

3.       Hva har hans historier fra det rurale Norge på 1950-tallet å si et moderne publikum?

Vesaas er så mykje meir enn det rurale Noreg på 1950-talet. Vesaas skriv om det å vere menneske på ein måte som råkar ein så djupt, som rører dei inste strengene i oss. Han skildrar utanforskap, og han skildrar vår lengt etter intimitet og etter å vere del av noko større. Han skildrar den store gleda ved å oppleve denne intimiteten og det intenst såre ved å miste han. Vesaas krever ro og god tid frå lesaren. I vår hektiske kvardag der ein kan få kjensla av å miste seg sjølv i jaget og maset, gjev Vesaas eit kjærkoment pusterom og ein bakkekontakt. Og så er naturskildringane til Vesaas så fulle av magi, dei tek lesaren inn i ei nesten religiøs oppleving av naturen. Alle desse elementa verkar dragande på lesaren uansett alder og nasjonalitet.

4.       Hvilke spesielle problemer bød det på å oversette Vesaas?

Det var vanskeleg å omsette ein roman som er sett i vinter-Noreg med mange spesifikke ord som omhandlar snø og is. Mykje av det finst det ikkje ekvivalentar for i Japan. At skaresnø med litt nysnø på er perfekt til skitur, at for ein som står på skøyter er stålis ikkje lenger det same når det har kome snø på han, det er kjensler me intuitivt er med på fordi me er norske og har vakse opp med det. Det var krevande å finne dei rette orda for at den japanske lesaren skulle kunne sjå for seg eit norsk landskap og vér, og føle dei same kjenslene ved det, som den norske lesaren ville ha følt. Mot slutten av Is-slottet står det: “Sundagsmorgonen var skarp”. Norske lesarar skjønar dette intuitivt, men kva er det då eigentleg som er skarpt? Er det sola? Eller er det lufta? Eller er det meir ei total oppleving av vårmorgonen som skarp? Det var også vanskeleg å omsette setningar der han hintar i ei retning. Ved første augekast verkar setninga så enkel, men når ein set i gang og skal omsette, går det opp for ein at hintinga fungerar i den norske konteksten, men blir uklar i japansk språkdrakt. La meg gje eit døme. Der mennene diskuterer kvar den bortkomne jenta Unn kan vere, er det ein som seier: ”Men *vegen* tenker eg på. Bilane som kan vera både det og det.” Kva er det vegen her kan vere? Så held teksten fram: “Vondt og stilt litt, i denne mumlinga frå mann til mann…”. Å, eg ser det så føre meg. Desse fåmælte mennene som talar, og alle dei undertrykte kjenslene som ligg under desse enkle få orda. Ein norsk lesar kan gjette seg til mykje skummelt, og ser føre seg korleis vegen kan vare både det eine og det andre. I Japan vil ein her antakeleg berre tenke på ein ting: kidnapping, fordi nettop det er så frykta, og nettop det så ofte blir nemnd på denne hintande måten. Chie og eg diskuterte dette. Er det det me vil? Vil me at lesaren berre skal tenke *kidnapping*?

På japansk brukar ein mykje meir onomatopoetikon, det vil seie ord som hermar etter lydar, enn det me gjer i Noreg. Desse orda talar på eit intuitivt nivå, og det kan gje heilt feil inntrykk om ein ikkje vel det riktige onomatopoetikonet. Chie og eg hadde mykje moro med å finne fram til om sola steikte KIRAKIRA eller GIRAGIRA og om lyden av isen som dundrar er DOOOON eller GOOOON.

Anne Lande Peters

Oversetter til japansk

CHINESE:

Lovely to learn that a seminar will be held in Vinje on Tarjei Vesaas' work in the coming month.  Here are some information for your reference.

1&2 The reason we have chosen Tarjei Vesaas' work is because of a scheme launched by China International Broadcasting Publishing House which aims at introducing contemporary Nordic literature to Chinese readers. This is a series project involving more than 80-100 copies of books written by Nordic writers in the past century. Writers are carefully selected by Ms Shi Qine, senior lecturer, professor of Chinese Academy of Social Sciences. Tarjei Vesaas, being a leading and influential Norwegian writer in Nordic countries, is selected as one of the well-known writers along with other writers and his major work *The Ice Palace* is translated into chinese by myself which has been published in June 2020.

3. The story of *The Ice Palace* took place in the rural area of Norway in 1950's, we appreciate the pure, innocent, and sincere quality of the local villagers, the infinite patience yet self-control of Siss' parents, the considerate and selfless love performed by Unn's old aunt, the empathy of Siss' teenage friends .... Today, when PTSD is frequently mentioned around the world, we are very interested to notice that even in half a century ago, under the description of Vesaas, a group of people from a small town of Norway had already performed psychological rehabilitation to their loved ones when encountering PTSD involuntarily---helping Siss to go out of the shadow--- physically and mentally. This is something we would like to share with our Chinese readers especially when living in a world with too much stress nowadays. We understand loyalty and faithfulness are highly valued in a friendship, however, when encountering unexpected disasters, while the burden is becoming unbearable as Siss experienced, we should learn to let go of the negative emotion, to set one free from the guilty and grief. At all events, life goes on....

4. Vesaas' language is beautifully simple yet poetic, full of metaphors. Fortunately, under the help of the rich chinese language culture, it allows me to translate Vesaas' work in a more precisely way ---- not only the likeness in form, but being able to touch his spiritual world as possible as I could.

I am grateful for having the opportunity to approach Tarjei Vesaas' spiritual world through his work.

Thanks and kind regards

Yingbing Zhang

Chinese Translator of Ice Palace

LATVISK:

Det er gledelig å høre om seminaret. Vesaas forfatterskap fortjener all oppmerksomhet som det går an å få. Nå er det blitt litt lenge siden min oversettelse kom ut, men jeg skal prøve å gjenkalle hva jeg tenkte.

1.       Hvorfor valgte du å oversette Tarjei Vesaas?  
  
Vesaas er ikke helt ukjent i Latvia. Den eldre generasjonen fikk lest *Det store spelet, De svarte hestane, Fuglane* og *Bruene*, skriver Snorre Karkkonen Svensson i etterordet til oversettelsen. Disse oversettelsene kom ut i etterkrigstiden, og kan hende at ensomhet og isolasjon var temaer som tiltalte latviere - med tanke på livet i sovjet - uten at det kunne leses noe politisk i det, i det minste ikke sovjet-kritisk, ellers hadde det vært sensurert vekk. Men det vet jeg ikke. Det er bare min gjetning. For meg, som kan sies å være fra en (litt) yngre generasjon, var Vesaas ukjent før jeg kom til Norge. (Jeg kan i alle fall ikke erindre at noen av bøkene hans hadde gjort inntrykk, for jeg leste alt jeg kom over, så det er ikke helt utenkelig at jeg hadde lest noe av ham uten å være klar over hvem det var.) Men jeg ble i alle fall helt oppslukt av ham mens jeg studerte nordistikk ved UiB (2003). Jeg var begeistret over måten han klarte å sette ord på det menneskelige i oss. Det som er tid- og stedsløs i oss.

2.       Hvilke bøker av Vesaas har du oversatt?

Det var *Is-slottet* (2013).  
  
3.       Hva har hans historier fra det rurale Norge på 1950-tallet å si et moderne publikum?

Beskrivelsene av det rurale Norge er lett å kjenne seg igjen i, mener jeg, det gir et til dels betryggende bakgrunn for de menneskelige sinnsbevegelsene. Man får følelsen av å være helt naken i det hele. Ingen subkultur å skifte til for å gjemme seg. Det er en livskraft og nødvendighet i samspillet mellom natur, bygd og folk, som jeg tror mange i det moderne Latvia har erfart og lengter etter, eller drømmer om å oppnå i den hektiske hverdagen. Noen drar til India, mens noen andre finner det i litteraturen.   
  
4.       Hvilke spesielle problemer bød det på å oversette Vesaas til ditt språk?

Det hadde vært fristende å si at nynorsken bød på problemer, men egentlig ikke. Det var en utfordring fordi de fleste norske bøkene som oversettes til latvisk, oversettes fra bokmål. Også jeg hadde mest erfaring med det. Men jeg har alltid vært fascinert av nynorsk. Mens jeg jobbet systematisk med *Is-slottet*, skjønte jeg hvorfor. En av grunnene er at mange nynorske konstruksjoner ligger nærmere latvisk enn bokmål gjør. Kanskje fordi at nynorsk virker eldre. Setningsstrukturen virker nærmere måten kasusspråk er bygd opp, måten folk føler språket, opplever verden.

Inga Bërzina

Oversetter til latvisk

LITAUISK

1.       Hvorfor valgte du å oversette Tarjei Vesaas?

Både utgivelse av romanen Is-slottet og jeg som oversetter var forlagets valg. Forlaget valgte denne romanen som en tidløs klassiker, og jeg var selvsagt veldig glad for å kunne bidra, siden Tarjei Vesaas er en av yndlingsforfatterne mine.

2.       Hvilke bøker av Vesaas har du oversatt?

Kun *Is-slottet*.

3.       Hva har hans historier fra det rurale Norge på 1950-tallet å si et moderne publikum?

Jeg synes at handling i Vesaas sine tekster foregår ikke så mye på et bestemt sted eller i en bestemt tidsperiode, men i et menneskes sjel. Selv om det finnes spektakulære skildringer av det ytre miljøet, er de vevet inn i hovedpersonenes intense følelsesliv. Det kan kanskje forklare hvorfor historiene hans er universelle og aktuelle fremdeles i dag.

4.       Hvilke spesielle problemer bød det på å oversette Vesaas til ditt språk?

I *Is-slottet* er Vesaas stil preget av en spesiell kombinasjon: han skildrer en rystende og tragisk historie, men gjør det svært subtilt og reservert, uten å være for sentimental. Styrken i Vesaas fortelling ligger faktisk mellom linjene og ikke i dem. Den balansen mellom det følsomme og reserverte var ganske utfordrende å oppnå.

Juste Nepaite, oversetter til litauisk

SPANISH:

Why did you choose to publish books by Tarjei Vesaas?

When I read The Ice Palace I inmediately fell in love with the story and its main characters. I discovered in Tarjei Vesaas an author that was unfairly forgotten in Spain. He knew how to conjugate the landscape as an extension to the feelings of Siss and how to build a story with not many words, as the most important in The Ice Palace is what’s not written. Only great authors can do this.

What do his stories from rural Norway in the 1950’s have to say to a modern audience?

For me the best thing in The Ice Palace is that, although it’s obvious it has an historic and geographical setting, Vesaas uses them to transfer an universal message: the emotional travel of a girl that has to face the death for the first time in her life. By making this, Vesaas reaches the perfect combination of a local atmosphere that can be exotic to some Spanish readers with feelings that any person in the world can feel identified with.

How was the reception of the books? (Sales, reviews, etc)?

The reception has been awesome. Not only Spanish readers, but also Latinamerican readers, have loved *The Ice Palace*, highlighting its subtlety.

Link  <https://trotalibros.com/libro/el-palacio-de-hielo/>

Jan Arimany.

Trotalibros Editorial

SVENSK:

1. Hvorfor valgte du å oversette Tarjei Vesaas?

Förlaget tänkte ge ut *Fuglane* i en klassikerserie, och bad mig nyöversätta romanen. Den första svenska översättningen hade hunnit bli lite daterad.

 2. Hvilke bøker av Vesaas har du oversatt?

Inga andra än *Fuglane*.

3. Hva har hans historier fra det rurale Norge på 1950-tallet å si et moderne publikum?

Stor litteratur har alltid något att säga oss, oavsett när och var den har skrivits. *Fuglane* tillhör den stora litteraturen.

4. Hvilke spesielle problemer bød det på å oversette Vesaas til ditt språk?

Snart sagt allt i romanen bjöd på svårigheter, men jag tror att översättningen till sist blev godtagbar.

Staffan Söderblom

Oversetter til svensk

TYSK

1 Jeg forsto aldri hvorfor Vesaas var så glemt i Tyskland. Det fantes samtidige oversettelser av flere av bøkene hans, men ingen kjente ham lenger. Da den ideelle oversetteren, Hinrich Schmidt-Henkel, sa ja, var det klart at jeg ville utgi Vesaas på nytt.

2 Historiene som hos Vesaas er plassert i 50-tallets Norge, er universelle. Lett variert kunne de finne sted nesten overalt. Derfor er de også så tidløse og kan leses som aktuelle overalt. Spørsmål om vennskap, ensomhet, språkløshet, tilhørighet, kontrasten mellom ytre og indre verden – er temaer som beveger og berører nesten alle over hele verden.

3 Her i Tyskland var (mottakelsen) fenomenal. Begge de utkomne bøkene (*Fuglane*  og *Is-slottet)* har blitt bestselgere for forlaget, og har nå begge solgt mer enn 10 000 eksemplarer, noe som er gigantiske tall for et lite forlag som mitt. Kritikken har gjennomgående alle vært strålende, Vesaas har funnet en helt egen leserskare. Alt i alt har romanene hans vært et lykketreff for forlaget mitt.

Sebastian Guggolz

Verleger Guggolz Verlag

Ha! smaa spörsmaa for store emner.

1. Jeg kjente Vesaas fra för, selvfölgelig, jeg visste at han hadde blitt glemt i Tyskland, men uten at Guggolz-Verlag hadde kommet til meg (og litt senere Kleinheinrich Verlag) ville jeg ikke ha hatt idéen om å foreslå forfatteren til gjenoversettelse.

Med andre ord: Det hele har skjedd utelukkende, for Tysklands del, takket være Norlas Frankfurt-initiativ(er), helt opplagt. Ellers ville kanskje Sebastian Guggolz ha startet på prosjektet, men kanskje mye senere.

2.

*Is-slottet* og *Fuglane* for Guggolz Verlag, Berlin (begge utkommet).

*Kimen*, planlagt som neste (deretter *Vårnatt*?)

For Kleinheinrich Verlag, Münster- ikke utkommet, hittil:

*Båten om kvelden*

Et utvalg noveller (utvalg ved Jon Fosse, med hjelp av Guri Vesaas)

Et utvalg dikt (utvalg ved Jon Fosse, med hjelp av Guri Vesaas)

3.

Livsvilkårene er interessante å lese om, der har bøkene en slags dokumentarisk verdi. Med jeg tror denne siden glemmes ganske fort, da alt er underordnet skikkelsenes tegning. Natur, arbeid, landskap og landbruk tjener til å markere ytre livsvilkår og indre tilstander hos figurene.

Dette er sterkest i de senere og nesten surrealistiske novellene og f. eks. i noen av delene i *Båten om kvelden* hvor det ytre og det indre nesten faller sammen.

4.

Ordforrådet synes jeg er det vanskeligste å gjenskape. Ofte store vansker med å finne ut hva et begrep betyr (Nasjonalbibliotekets ordlister gir mange av disse ordene, oftest med en eneste henvisning til hvor de ble brukt: Nettopp den setningen du akkurat sitter og sliter med ...).

Nynorsk (helt greit) – Telemarksregionalismer (mindre lett å forstå) – Vinjelokalismer (enda verre) – Tarjeiidiomatismer (no words) ... Pluss vanskene med å finne de passende uttrykkene for redskap, vekster, hverdagslige ting ... Da forblir alltid angsten for å ha misforstått noe.

Men det mest krevende og til sist avgjørende er å få fram Vesaas-tonen, den rette ømheten, tilbakeholdenheten, det ut-av-respekt-ikke-altfor-klare, men krystallint presise. Alltid er det to feilveier som lurer: at det blir for komplisert, gammeldags (som i alle de eldre tyske Vesaas-oversettelsene som jeg har kikket i hittil), eller at det blir for banalt, når oversetteren skrekker tilbake fra sterke, mystiske, surreale situasjoner og indre tilstander. Det gjelder å frembringe noe meget sterkt med lette ord og midler. ”Den rette tonen” krever stor beherskelse av oversetteren, å gi slipp på pynt og finord, bli poetisk uten å benytte seg av poetiske virkemidler, la være alle finurlige inversjoner (triks med syntaks), men skrive setningene rett fram – og få fram en tryllekunst av intensitet.

Jeg tror jeg har bare begynt å svare – men det var det for øyeblikket.

Hinrich Schmidt-Henkel

Oversetter til tysk